

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

24 mai 2005

PROPOSITION DE LOI

modifiant le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne l'emploi des langues lors de l'audition de personnes

(déposée par M. Gerolf Annemans)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

24 mei 2005

WETSVOORSTEL

tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering met betrekking tot het gebruik der talen bij het verhoren van personen

(ingediend door de heer Gerolf Annemans)

RÉSUMÉ

En matière répressive, la personne interrogée peut actuellement s'exprimer dans une autre langue que celle de la procédure.

L'auteur estime que cette disposition est contraire au principe de territorialité consacré par la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Elle pose des problèmes pour les personnes et instances confrontées à un procès-verbal d'audition qui n'est pas établi dans la langue de la procédure. Si ces personnes ou instances ne maîtrisent pas cette langue, elles doivent faire appel à un interprète pour traduire le document, ce qui génère facilement un coût supplémentaire d'au moins 100 euros par procès-verbal.

SAMENVATTING

In strafzaken mag de ondervraagde zich momenteel in een andere taal dan die van de procedure uitdrukken.

Volgens de indiener is deze bepaling in strijd met het territorialiteitsbeginsel van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken. Hierdoor ontstaan problemen voor personen en instanties die met een proces-verbaal van verhoor worden geconfronteerd dat niet conform de taal van de procedure is opgesteld. Indien zij deze taal niet machtig zijn, moeten zij een beroep doen op een tolk om het document te vertalen. Dit kost al snel minstens 100 euro per proces-verbaal.

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT :</i>	<i>Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le chapitre II de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire règle l'emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive, ainsi que devant les juridictions répressives. L'article 11 de la loi du 15 juin 1935 dispose que les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation de crimes, de délits et de contraventions, ainsi que les procès-verbaux en matière fiscale sont rédigés en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise et en allemand dans la région de langue allemande et en français ou en néerlandais dans les communes de l'agglomération bruxelloise.

Le Code d'instruction criminelle prévoit une disposition dérogatoire quant à la langue de de rédaction des procès-verbaux d'audition, insérée par le biais de la loi Franchimont. L'article 47*bis*, alinéa unique, point 5, stipule que la personne interrogée peut s'exprimer dans une autre langue que celle de la procédure. Dans ce cas – outre la possibilité de faire appel à un interprète assermenté –, ou bien il est pris note de ses déclarations dans sa langue, ou bien il lui est demandé de noter elle-même sa déclaration

Nous estimons que cette exception est contraire à l'esprit de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et qu'elle remet en cause le principe de territorialité au profit d'une application trop extensive du principe de liberté dans le cadre de l'emploi des langues en matière judiciaire. Dans la pratique, la disposition actuelle donne lieu à des situations absurdes: étant donné que des personnes qui souhaitent faire une déclaration ou être entendues doivent, depuis la loi Franchimont, être informées au préalable de leurs droits, plusieurs zones de police s'efforcent de se procurer des procès-verbaux pré-imprimés dans toutes les langues du monde. Si un procès-verbal d'audition est établi à la suite d'un accident, d'un sinistre ou d'actes de vandalisme, ces procès-verbaux sont joints au dossier pour les compagnies d'assurance. Par conséquent, la disposition actuelle suppose *de facto* que des personnes ou instances confrontées à un procès-verbal d'audition qui n'est pas dressé dans la langue de la procédure, maîtrisent également cette langue ou fassent appel à un interprète pour traduire le document, ce qui occasionne facilement un coût supplémentaire d'au moins 100 euros par procès-verbal. Outre qu'il s'agit d'un gaspillage, c'est vraiment le monde à l'envers!

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Hoofdstuk II van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken regelt het gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede voor de strafgerichten. Artikel 11 van de wet van 15 juni 1935 stelt dat de processen-verbaal betreffende de opsporing en de vaststelling van misdaden, wanbedrijven en overtredingen, alsook de processen-verbaal van fiscale aangelegenheden, in het Frans taalgebied in het Frans, in het Nederlands taalgebied in het Nederlands, in het Duits taalgebied in het Duits en in de gemeenten der Brusselse agglomeratie in het Frans of in het Nederlands worden gesteld.

In het Wetboek van Strafvordering staat een uitzonderingsbepaling op de taal van de procedure wat betreft het stellen van de processen-verbaal van verhoor, dat via de wet-Franchimont is ingevoegd. Artikel 47*bis*, enige lid, punt 5, stipuleert dat de ondervraagde zich in een andere taal dan die van de procedure mag uitdrukken. In dit geval laat de wet – boven op het beroep doen op een beëdigd tolk – ook de mogelijkheid toe om de verklaringen van de ondervraagde te laten noteren in zijn taal of de ondervraagde te vragen zelf zijn verklaring te noteren.

Ons inziens is deze uitzondering in strijd met de geest van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en wordt het territorialiteitsbeginsel op de helling gezet ten voordele van een te uitgebreide uitwerking van het principe van het vrij gebruik der talen in gerechtszaken. In de praktijk leidt de huidige wetsbepaling tot absurde toestanden: omdat personen die een verklaring wensen af te leggen of verhoord worden, sinds de wet-Franchimont op voorhand moeten worden ingelicht over hun rechten, zijn er verschillende politiezones die zichzelf verplichten om te beschikken over voorgedrukte processen-verbaal in alle talen van de wereld. Indien een proces-verbaal van verhoor wordt opgesteld als gevolg van een ongeluk, schadegeval of vandalisme, worden deze bij het dossier voor de verzekeringsmaatschappij gevoegd. Bijgevolg verlangt de huidige bepaling *de facto* dat personen en instanties die met een proces-verbaal van verhoor worden geconfronteerd dat niet conform de taal van de procedure is opgesteld, deze taal ook machtig zijn of een tolk inschakelen om het document te vertalen, wat al snel minstens 100 euro kost per proces-verbaal. Dit is onredelijk en de wereld op zijn kop.

La présente proposition de loi vise à normaliser l'emploi des langues en matière de procès-verbaux d'audition et à faire en sorte que les procès-verbaux d'audition soient tous dressés dans la langue de la procédure. Cette proposition de loi supprime la possibilité de noter les déclarations de la personne interrogée dans une langue qui n'est pas celle de la procédure ou de demander à la personne interrogée de le faire elle-même. La possibilité de faire appel à un interprète lorsque la personne interrogée ne maîtrise pas la langue de la procédure reste maintenue, et ce, en vue de préserver les droits du comparant.

Voorliggend wetsvoorstel normaliseert het gebruik der talen inzake processen-verbaal van verhoor en verplicht dat een proces-verbaal van verhoor in de taal van de procedure wordt opgesteld. Het wetsvoorstel schrapt de mogelijkheid om de verklaringen te noteren of de ondervraagde zelf zijn verklaring te laten noteren in een andere taal dan die van de procedure. De mogelijkheid tot het gebruik van een beëdigd tolk wanneer de ondervraagde de taal van de procedure niet machtig is, blijft behouden, om de rechten van de comparant te vrijwaren.

Gerolf ANNEMANS (Vlaams Belang)

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 47*bis*, 5. du Code d'instruction criminelle est remplacé par la disposition suivante:

«5. Si la personne interrogée ne maîtrise pas la langue de la procédure, elle peut faire appel à un interprète assermenté. Si l'interrogatoire a lieu avec l'assistance d'un interprète, son identité et sa qualité sont mentionnées.».

1^{er} avril 2005

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 47*bis*, 5., van het Wetboek van Strafvordering wordt vervangen als volgt:

«5. Indien de ondervraagde persoon de taal van de procedure niet machtig is, kan hij beroep doen op een beëdigd tolk. In dit geval worden de identiteit en de hoe danigheid van de tolk vermeld.».

1 april 2005

Gerolf ANNEMANS (Vlaams Belang)

TEXTE DE BASE

17 novembre 1808

Code d'instruction criminelle

Art. 47bis

Lors de l'audition de personnes, entendues en quelque qualité que ce soit, l'on respectera au moins les règles suivantes:

1. Au début de toute audition, il est communiqué à la personne interrogée:

a) qu'elle peut demander que toutes les questions qui lui sont posées et les réponses qu'elle donne soient actées dans les termes utilisés;

b) qu'elle peut demander qu'il soit procédé à tel acte d'information ou telle audition;

c) que ses déclarations peuvent être utilisées comme preuve en justice.

2. Toute personne interrogée peut utiliser les documents en sa possession, sans que cela puisse entraîner le report de l'interrogatoire. Elle peut, lors de l'interrogatoire ou ultérieurement, exiger que ces documents soient joints au procès-verbal d'audition ou déposés au greffe.

3. Le procès-verbal mentionne avec précision l'heure à laquelle l'audition prend cours, est éventuellement interrompue, reprend, et prend fin. Il mentionne avec précision l'identité des personnes qui interviennent à l'interrogatoire ou à une partie de celui-ci ainsi que le moment de leur arrivée et de leur départ. Il mentionne également les circonstances particulières et tout ce qui peut éclairer d'un jour particulier la déclaration ou les circonstances dans lesquelles elle a été faite.

4. A la fin de l'audition, le procès-verbal est donné en lecture à la personne interrogée, à moins que celle-ci ne demande que lecture lui en soit faite. Il lui est demandé si ses déclarations ne doivent pas être corrigées ou complétées.

5. Si la personne interrogée souhaite s'exprimer dans une autre langue que celle de la procédure, soit il est fait appel à un interprète assermenté, soit il est noté ses déclarations dans sa langue, soit il lui est demandé de noter elle-même sa déclaration. Si l'interrogatoire a lieu avec l'assistance d'un interprète, son identité et sa qualité sont mentionnées.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

17 novembre 1808

Code d'instruction criminelle

Art. 47bis

Lors de l'audition de personnes, entendues en quelque qualité que ce soit, l'on respectera au moins les règles suivantes:

1. Au début de toute audition, il est communiqué à la personne interrogée:

a) qu'elle peut demander que toutes les questions qui lui sont posées et les réponses qu'elle donne soient actées dans les termes utilisés;

b) qu'elle peut demander qu'il soit procédé à tel acte d'information ou telle audition;

c) que ses déclarations peuvent être utilisées comme preuve en justice.

2. Toute personne interrogée peut utiliser les documents en sa possession, sans que cela puisse entraîner le report de l'interrogatoire. Elle peut, lors de l'interrogatoire ou ultérieurement, exiger que ces documents soient joints au procès-verbal d'audition ou déposés au greffe.

3. Le procès-verbal mentionne avec précision l'heure à laquelle l'audition prend cours, est éventuellement interrompue, reprend, et prend fin. Il mentionne avec précision l'identité des personnes qui interviennent à l'interrogatoire ou à une partie de celui-ci ainsi que le moment de leur arrivée et de leur départ. Il mentionne également les circonstances particulières et tout ce qui peut éclairer d'un jour particulier la déclaration ou les circonstances dans lesquelles elle a été faite.

4. A la fin de l'audition, le procès-verbal est donné en lecture à la personne interrogée, à moins que celle-ci ne demande que lecture lui en soit faite. Il lui est demandé si ses déclarations ne doivent pas être corrigées ou complétées.

5. Si la personne interrogée ne maîtrise pas la langue de la procédure, elle peut faire appel à un interprète assermenté. Si l'interrogatoire a lieu avec l'assistance d'un interprète, son identité et sa qualité sont mentionnées. ¹

¹ Art. 2: remplacement

BASISTEKST

17 november 1808

Wetboek van Strafvordering

Art. 47bis

Bij het verhoren van personen, ongeacht in welke hoedanigheid zij worden verhoord, worden ten minste de volgende regels in acht genomen.

1. Ieder verhoor begint met de mededeling aan de ondervraagde persoon dat:

- a) hij kan vragen dat alle vragen die hem worden gesteld en alle antwoorden die hij geeft, worden genoteerd in de gebruikte bewoordingen;
- b) hij kan vragen dat een bepaalde opsporingshandeling wordt verricht of een bepaald verhoor wordt afgenomen;
- c) zijn verklaringen als bewijs in rechte kunnen worden gebruikt.

2. Eenieder die ondervraagd wordt, mag gebruik maken van de documenten in zijn bezit, zonder dat daardoor het verhoor wordt uitgesteld. Hij mag, tijdens de ondervraging of later, eisen dat deze documenten bij het proces-verbaal van het verhoor worden gevoegd of ter griffie worden neergelegd.

3. Het proces-verbaal vermeldt nauwkeurig het tijdstip waarop het verhoor wordt aangevat, eventueel onderbroken en hervat, alsook beëindigd. Het vermeldt nauwkeurig de identiteit van de personen die in het verhoor, of in een gedeelte daarvan, tussenkomen, en het tijdstip van hun aankomst en vertrek. Het vermeldt ook de bijzondere omstandigheden en alles wat op de verklaring of de omstandigheden waarin zij is afgelegd, een bijzonder licht kan werpen.

4. Aan het einde van het verhoor geeft men de ondervraagde persoon het proces-verbaal van zijn verhoor te lezen, tenzij hij vraagt dat het hem wordt voorgelezen. Er wordt hem gevraagd of hij zijn verklaringen wil verbeteren of daaraan iets wil toevoegen.

5. Indien de ondervraagde persoon zich in een andere taal dan die van de procedure wenst uit te drukken, wordt ofwel een beroep gedaan op een beëdigd tolk, ofwel worden zijn verklaringen genoteerd in zijn taal, ofwel wordt hem gevraagd zelf zijn verklaring te noteren. Indien het verhoor met behulp van een tolk wordt afgenomen, worden diens identiteit en hoedanigheid vermeld.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

17 november 1808

Wetboek van Strafvordering

Art. 47bis

Bij het verhoren van personen, ongeacht in welke hoedanigheid zij worden verhoord, worden ten minste de volgende regels in acht genomen.

1. Ieder verhoor begint met de mededeling aan de ondervraagde persoon dat:

- a) hij kan vragen dat alle vragen die hem worden gesteld en alle antwoorden die hij geeft, worden genoteerd in de gebruikte bewoordingen;
- b) hij kan vragen dat een bepaalde opsporingshandeling wordt verricht of een bepaald verhoor wordt afgenomen;
- c) zijn verklaringen als bewijs in rechte kunnen worden gebruikt.

2. Eenieder die ondervraagd wordt, mag gebruik maken van de documenten in zijn bezit, zonder dat daardoor het verhoor wordt uitgesteld. Hij mag, tijdens de ondervraging of later, eisen dat deze documenten bij het proces-verbaal van het verhoor worden gevoegd of ter griffie worden neergelegd.

3. Het proces-verbaal vermeldt nauwkeurig het tijdstip waarop het verhoor wordt aangevat, eventueel onderbroken en hervat, alsook beëindigd. Het vermeldt nauwkeurig de identiteit van de personen die in het verhoor, of in een gedeelte daarvan, tussenkomen, en het tijdstip van hun aankomst en vertrek. Het vermeldt ook de bijzondere omstandigheden en alles wat op de verklaring of de omstandigheden waarin zij is afgelegd, een bijzonder licht kan werpen.

4. Aan het einde van het verhoor geeft men de ondervraagde persoon het proces-verbaal van zijn verhoor te lezen, tenzij hij vraagt dat het hem wordt voorgelezen. Er wordt hem gevraagd of hij zijn verklaringen wil verbeteren of daaraan iets wil toevoegen.

5. Indien de ondervraagde persoon de taal van de procedure niet machtig is, kan hij beroep doen op een beëdigd tolk. In dit geval worden de identiteit en de hoedanigheid van de tolk vermeld.¹

¹ Art. 2: vervanging